

## Schubert – Mass in G

### Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

### Gloria

Gloria in excelsis Deo,  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
Adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,  
Tu solus altissimus,  
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris,  
Amen.

Glory to God in the highest,  
And peace on earth to men of good will.  
We praise You, we bless You,  
We worship You, we glorify You.  
We give You thanks for Your great glory.  
Lord God, King of Heaven,  
God the Father Almighty.  
Lord only-begotten Son, Jesus Christ.  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.  
You who take away the sin of the world,  
Have mercy on us.  
You who take away the sin of the world,  
For You alone are holy, You alone are Lord,  
You alone are the Most High,  
With the Holy Spirit in the glory of God the Father,  
Amen.

### Credo

Credo in unum Deum, Patrem  
omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
In unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum, ex patre natum ante  
omnia saecula, Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero. Genitum non  
factum, consubstantialem Patri; per quem  
omnia facta sunt. Qui propter nos homines et  
nostram salutem descendit de coelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto,  
ex Maria virgine; et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,  
passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die  
secundum Scripturas, et ascendit in coelum,  
sedet ad dexteram Patris, et iterum venturus  
est cum gloria, judicare vivos et mortuos,  
cujus regni non erit finis.

Credo in Spiritum Sanctum Dominum,  
et vivificantem, qui ex Patre Filioque

I believe in one God, the Father, the  
Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
In one Lord Jesus Christ, the only Son of  
God, eternally begotten of the Father,  
God from God, light from light,  
true God from true God, begotten, not made,  
of one being with the Father; through Him all  
things were made. For us and our salvation  
He came down from heaven: by the power of  
the Holy Spirit He became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake He was crucified under Pontius  
Pilate; He suffered death and was buried. On  
the third day He rose again in accordance  
with the Scriptures; He ascended into  
heaven, and is seated at the right hand of  
the Father; He will come again in glory to  
judge the living and the dead, and His  
kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver  
of Life, who proceeds from the Father and

procedit,  
qui cum Patre et Filio simul adoratur,  
con glorificatur, qui locutus est per  
Prophetas.  
Confiteor unum baptisma in remissionem  
peccatorum, mortuorum,  
et vitam venturi saeculi. Amen.

the Son; with the Father and the Son He is  
worshipped and glorified. He has spoken  
through the prophets. I acknowledge one  
baptism for the forgiveness of sins; of the  
dead, and the life of the world to come.  
Amen.

### Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus  
Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full of your glory,  
Hosannah in the highest.

### Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

Blessed is He who comes in the name of the  
Lord,  
Hosannah in the highest.

### Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

Lamb of God, who takes away the sin of the  
world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, who takes away the sin of the  
world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, who takes away the sin of the  
world,  
grant us peace.

# Howard Goodall – Eternal Light : A Requiem

## 1. Requiem – Kyrie

Requiem aeternam dona eis,

Domine: et lux perpetua.

*Grant them an everlasting peace, Lord, and perpetual light.*

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Close now thine eyes and rest secure;  
They soul is safe enough, thy body sure;  
he that loves thee, He that keeps  
And guards thee, never slumbers, never sleeps.  
the smiling conscience in a sleeping breast  
Has only peace, has only rest;  
the music and the mirth of kings  
Are all but very discords, when she sings;  
Then close thine eyes and rest secure;  
No sleep so sweet as thine, no rest so sure.

[Francis Quarles 1592-1644]

Requiem aeternam dona eis Domine

*Grant them everlasting rest, Lord*

## 2. Revelation – Factum est silentium

Factum est silentium in cœlo

*There was silence in heaven*

Et vidi septem illos angelos qui adstant in conspectu Dei, quibus datæ sunt septem tubæ.  
*And I saw angels standing before God, and to them were given seven trumpets*

Et septem angeli, qui habebant septem tubas, præparaverunt se ut clangerent.  
*And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to blow*

Primus igitur angelus clauxit, et facta est grando et ignis, mista sanguine, projectaque sunt in terram: et tertia pars arborum exusta est, et omne gramen viride exustum.  
*The first angel blew, and there was made hail and fire, which were mingled with blood, and they were cast in to the earth: and the third part of trees was burnt, and all green grass was burnt.*

Deinde secundus angelus clauxit, et quasi mons magnus igne ardens projectus est in mare: factaque est tertia pars maris sanguis. Et mortua est tertia pars creaturarum quæ erant in mari, animantia dico, et tertia pars navium perit.  
*And the second angel blew: and as it were a great mountain burning with fire was cast in to the sea, and the third part of the sea turned to blood, and the third part of the creatures which had life, died, and the third part of ships were destroyed.*

Tum angelus tertius clauxit, et cecidit e cœlo stella magna, ardens velut lampas, ceciditque in tertiam partem fluminum, et in fontes aquarum. Nomen autem stellæ dicitur Absinthium:

versa est igitur tertia pars aquarum in absinthium, et multi homines mortui sunt ex aquis, quod amaræ factæ essent.

*And the third angel blew, and there fell a great star from heaven burning as it were a lamp, and it fell into the third part of the rivers, and into fountains of waters, and the name of the star is called Wormwood. And the third part was turned to wormwood. And many men died of the waters because they were made bitter.*

Deinde quartus angelus clauit, et percussa est tertia pars solis, et tertia pars lunæ, et tertia pars stellarum: ita ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis similiter.

*And the fourth angel blew, and the third part of the sun was smitten and the third part of the moon, and the third part of stars: so that the third part of them was darkened. And the day was smitten that the third part of it should not shine, and likewise the night.*

Et vidi, et audiui unum angelum volantem per medium cœli, dicentem voce magna, Væ, væ, væ incolis terræ a reliquis sonis tubæ trium illorum angelorum qui clangent!

*And I beheld and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice: Woe, woe, woe to the inhabitants of the earth because of the voices to come of the trumpet of the three angels which were yet to blow.*

[St John the Divine, Book of Revelation & Apocalypse Chapter 8, Translation by William Tyndale (1534)]

### **3. Litany – Belief**

I have to believe  
That you still exist  
Somewhere,  
That you still watch me  
Sometimes,  
That you still love me  
Somehow.

I have to believe  
That life has meaning  
Somehow,  
That I am useful here  
Sometimes,  
That I make small differences  
Somewhere.

I have to believe  
That I need to stay here  
For some time,  
That all this teaches me  
Something,  
So that I can meet you again  
Somewhere.

[Ann Thorp]

### **4. Hymn – Lead, kindly light**

LEAD, Kindly Light, amid the encircling gloom  
Lead Thou me on!

The night is dark, and I am far from home—  
Lead Thou me on!  
Keep Thou my feet; I do not ask to see  
The distant scene—one step enough for me.

I was not ever thus, nor pray'd that Thou  
Shouldst lead me on.  
I loved to choose and see my path, but now  
Lead Thou me on!  
I loved the garish day, and, spite of fears,  
Pride ruled my will: remember not past years.

So long Thy power hath blest me, sure it still  
Will lead me on,  
O'er moor and fen, o'er crag and torrent, till  
The night is gone;  
And with the morn those angel faces smile  
Which I have loved long since, and lost awhile.

[John Henry Newman]

## **5. Lacrymosa – Do not stand at my grave and weep**

Lacrymosa, dies illa  
*That day will be one of weeping*

Do not stand at my grave and weep,  
I am not there, I do not sleep.  
I am a thousand winds that blow,  
I am the softly falling snow.  
I am the gentle showers of rain,  
I am the fields of ripening grain.  
I am in the morning hush,  
I am in the graceful rush  
Of far-off birds in circling flight.  
I am the starshine of the night.

I am in every flower that blooms,  
I am in still and empty rooms.  
I am the child that yearns to sing,  
I am in each lovely thing.

Do not stand at my grave and cry,  
I am not there – I did not die.

[Mary Elizabeth Frye (1904-) modified by Howard Goodall]

## **6. Dies Irae – In Flanders Fields**

Dies irae, dies illa.  
Calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde.  
*That day, the day of wrath, calamity and wretchedness*  
*That great and bitter day*

In Flanders fields the poppies blow

Between the crosses, row on row,  
That mark our place; and in the sky  
the larks, still bravely singing, fly  
Scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago  
We lived, felt dawn, saw sunset glow,  
Loved and were loved, and now we lie,  
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:  
To you from failing hands we throw  
The torch; be yours to hold it high.  
If ye break faith with us who die  
We shall not sleep, though poppies grow  
In Flanders fields.

[John McCrae 1872-1918]

### **7. Recordare – Drop, drop, slow tears**

Recordare Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae,  
Ne me perdas illa die. Recordare Jesu pie  
*Remember, dear Jesus, that I am the reason for your journey  
Do not abandon me on that final day*

Drop, drop, slow tears,  
And bathe those beautiful feet  
Which brought from Heaven  
The news and Prince of Peace:  
Cease not, wet eyes,  
His mercy to entreat:  
To cry for vengeance  
Sin doth never cease  
In your deep floods  
Drown all my faults and fears:  
Nor let his eye  
See sin, but through my tears.

[Phineas Fletcher 1582-1650]

### **8. Revelation – Tum angelus tertius clauxit**

Tum angelus tertius clauxit, et cecidit e caelo stella magna, ardens velut lampas, ceciditque in tertiam partem fluminum, et in fontes aquarum. Nomen autem stellae dicitur Absinthium: versa est igitur tertia pars aquarum in absinthium, et multi homines mortui sunt ex aquis, quod amarum factum esset.

Deinde quartus angelus clauxit, et percussa est tertia pars solis, et tertia pars lunae, et tertia pars stellarum: ita ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis similiter.

Et vidi, et audiui unum angelum volantem per medium caeli, dicentem voce magna, Vae, vae, vae incolis terrae a reliquis sonis tubae trium illorum angelorum qui clangent!

[St John the Divine, Book of Revelation & Apocalypse, translation by William Tyndale]

## 9. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem  
*Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy on us*  
*Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant them rest*

## 10. In Paradisum – Lux Aeterna

In paradisum deducant te angeli,  
in tuo adventu suscipiant te martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.  
*Into paradise may angels lead you, on your arrival may the martyrs greet you*  
*And bring you to the holy city of Jerusalem.*

Chorus angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.  
*May choirs of angels receive you, and with Lazarus, once a poor man,*  
*May you have eternal rest.*

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.  
*May everlasting light shine upon them, Lord,*  
*Together with the saints throughout eternity, for you are merciful.*  
*Grant them everlasting peace and an eternal light*

Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda, quando coeli movendi sunt et terra.  
*Deliver me, Lord, from an endless death on that dread day,*  
*When the heavens and the earth will quake.*

Recordare Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae,  
Ne me perdas illa die.  
*Remember, sweet Jesus, that I am the reason for your journey*  
*Do not abandon me on that final day.*

LEAD, Kindly Light, amid the encircling gloom  
Lead Thou me on!  
The night is dark, and I am far from home—  
Lead Thou me on!  
Keep Thou my feet; I do not ask to see  
The distant scene—one step enough for me.

So long Thy power hath blest me, sure it still  
Will lead me on,  
O'er moor and fen, o'er crag and torrent, till  
The night is gone;  
And with the morn those angel faces smile  
Which I have loved long since, and lost awhile.

Do not stand at my grave and weep

I am not there

No rest so sure

One step enough for me

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis  
*Grant them everlasting peace, Lord, and an eternal light.*